

*Fundstücke aus der  
Sammlung Kunsthaus Zürich  
ausgewählt von Hulda Zwingli  
für ReCollect!*

*Finds from the  
Kunsthaus Zürich Collection  
selected by Hulda Zwingli  
for ReCollect!*



*Hulda materialisierte ihren virtuellen Instagram-Salon in eine Petersburger Hängung. Tagelang sass Hulda vor Verzeichnissen, um Werke von Künstlerinnen aufzuspüren und Listen zu erstellen. Hinweggekommen über die Enttäuschung der spärlichen Anzahl fand Hulda ein paar spektakuläre Werke und erhielt Hinweise zu wegweisenden Trouvaillen (Margareta de Heer, Maria Sibylla Merian (Zuschreibung) und wichtigen Biografien mit aktivistischen Zügen (Irmgard Burchard, Alice Bailly).*

*Es ergaben sich Zusammenhänge von Materialwahl, Geschlecht und Protest (Alice Bailly, Text SIK Lexikon), Fragen zu Zuschreibungen (Schule Lavinia Fontana, Maria Sibylla Merian) und Frauenschicksalen (Anna Waser, Sophie Schaeppi, die ihre Eltern pflegen mussten). Gewisse Materialien waren zu heikel, besonders Werke auf Papier und Textilien, um die Werke überhaupt oder für ein Jahr ans Licht zu ziehen. Ein Hulda-Sympathisant fragte Hulda auf Instagram, was erstrebenswerter sei, im Keller zu sterben oder in der Ausstellung zu verblassen. Es gibt noch sehr viel Forschungsbedarf.*

*Hulda Zwingli, 2023*

*Hulda materialized her virtual Instagram salon into a Petersburg exhibit. For days, Hulda searched through directories tracking down works by female artists and compiling lists. Overcoming the disappointment over the sparse number of entries, Hulda found a few spectacular works and received clues to seminal trouvailles (Margareta de Heer, Maria Sibylla Merian (attribution)) and important biographies with activist traits (Irmgard Burchard, Alice Bailly).*

*Connections emerged between choice of medium, gender and protest (Alice Bailly, text SIK Lexikon), questions of attribution (school Lavinia Fontana, Maria Sibylla Merian) and women 's fates (Anna Waser, Sophie Schaeppi, who had to care for her parents).*

*Some works were too delicate, especially those on paper and textiles, to expose to light for a year, if at all. One Hulda sympathizer asked Hulda on Instagram which was more desirable, to die in the basement or to fade away at the exhibition.*

*Hulda Zwingli, 2023*



*Alice Bailly (1872–1938)*  
*La Plage / Der Strand / The Beach, 1918*  
*Stickerei / Embroidery*  
*Kunsthhaus Zürich, Legat Carl Robert Moser, 1944*

***Alice Bailly (1872–1938) sprach sich resolut für die Gleichberechtigung von Stickerei und Malerei aus, auch in einer Ausstellung im Kunsthaus Zürich. Dies zeigt sich hier in Bezug auf den Pinselstrich von Helen Dahm. Sie litt unter Ferdinand Hodlers Devise «Mer wei kener Wiiber.» und setzte sich als Künstlerin durch. Das gestickte Bild kann wegen seiner Lichtempfindlichkeit nicht wähen der ganzen Ausstellungsdauer gezeigt werden.***

*Alice Bailly (1872–1938) resolutely spoke out in favor of equal rights for embroidery and painting, also in an exhibition at the Kunsthaus Zürich. This can be seen here in reference to the brushstroke of Helen Dahm. She suffered under Ferdinand Hodler's motto „Mer wei kener Wiiber“ yet asserted herself as a female artist. The embroidered picture cannot be shown during the entire exhibition period because of its sensitivity to light.*



*Irmgard Burchard (1908–1964)*  
*Vue de mon balcon II / Aussicht von meinem Balkon II / View from my Balcony II, undatiert / undated*  
*Öl auf Sperrholz / Oil on plywood*  
*Kunsthaus Zürich, Geschenk der Künstlerin, 1955*

***Die in Zürich geborene Irmgard Micaela Burchard-Simaika (1908–1964) war die Initiatorin der berühmten Gegenmanifestation «Twentieth Century German Art» 1938 in London zur Ausstellung der Nazis «Entartete Kunst» 1937 in München.***

***Ihre Stationen führten sie vom Sekretärinnenjob im Kurhotel Monte Verità nach Berlin, wo sie dem Kunsthändler Alfred Flechtheim begegnete. Zurück in Zürich heiratete sie Richard Paul Lohse. Sie wurde Galeristin in London, 1941 emigrierte sie nach Brasilien, begann in Rio de Janeiro zu malen und stellte ihre Werke aus, um vom Erlös 1947 nach Europa zurückzukehren. Sie stellte in Paris aus, heiratete nach Ägypten, war dort erfolgreich, machte eine Asienreise, wohnte in Addis Abeba, stellte auch in Zürich und Genf aus und verstarb in Kairo.***

*Zurich-born Irmgard Micaela Burchard-Simaika (1908–1964) was the initiator of the famous 1938 London counter-reaction „Twentieth Century German Art“ to the Nazi’s 1937 „Degenerate Art“ exhibition in Munich. Starting from a secretary’s job at the Monte Verità spa hotel, she met art dealer Alfred Flechtheim in Berlin. Back in Zurich, she married Richard Paul Lohse. She became a gallery owner in London, emigrated to Brazil in 1941, began painting in Rio de Janeiro and exhibited her works, returning to Europe from the proceeds in 1947. She exhibited in Paris, married and moved to Egypt, was successful there, made a trip to Asia, lived in Addis Ababa, exhibited in Zurich and Geneva and died in Cairo.*



*Helen Dahm (1878–1968)*  
*Selbstbildnis / Self-Portrait, 1953*  
*Öl auf Leinwand / Oil on canvas*  
*Kunsthaus Zürich, Geschenk der Künstlerin, 1956*

***Helen Dahm (1878–1968) nahm an der Kunstgewerbeschule und an einer Frauenkunstschule in Zürich Kurse, studierte an einer Frauenakademie in München. Sie lebte in einer lesbischen Beziehung, machte einen Auswanderungsversuch nach Indien und war im Alter auf dem Land in Oetwil a.S. auf Unterstützung von Freunden angewiesen, obwohl sie die erste Frau war, die den Zürcher Kunstpreis gewonnen hatte.***

*Helen Dahm (1878–1968) took courses at the Kunstgewerbeschule and at a women's art school in Zurich, then studied at a women's academy in Munich. She lived in a lesbian relationship, attempted to emigrate to India, and in old age lived in the rural Oetwil a.S., dependent on support from friends, despite being the first woman to win the Zurich Art Prize (Zürcher Kunstpreis).*



*Amanda de León (1908–1990)*

*Mann mit Schlangen / Man with Snakes, undatiert / undated*

*Öl auf Karton / Oil on cardboard*

*Kunsthaus Zürich, Geschenk E. K. Perry, Pelham (New York), 1954*

***Ausser dass Amanda de Leon 1908 in Madrid zur Welt kam und 1990 starb, fanden wir nicht einmal einen Wikipedia-Artikel.***

*Except that Amanda de Leon was born in Madrid in 1908 and died in 1990, we did not even find a Wikipedia article.*



*Unbekannt [Oberitalien]*  
*Bildnis einer Dame / Portrait of a Lady*  
*2. Hälfte 16. Jahrhundert / 2nd half 16th century*  
*Öl auf Pappelholz / Oil on poplar wood*  
*Kunsthhaus Zürich, Geschenk August Abegg, 1925*

***Es gibt bei diesem Bild im Gesamtkatalog Kunsthhaus Zürich von 2007 eine mögliche Zuschreibung zur Manieristin Lavinia Fontana (Schule Lavinia Fontana), 1552 geboren in Bologna, gestorben 1614 in Rom. Dies ist eine klassische Situation bei Künstlerinnen. Die Malerin war angesehen und gebildet, galt als erste professionelle Künstlerin und war die erste, die eine Frau nackt darstellte. Sie gebar 11 Kinder, hatte einen malenden Hausmann, der ihr Atelier organisierte. Sie arbeitete für Päpste und den spanischen König. Es sind um 100 Bilder von ihr bekannt. Auf dem historischen Bilderrahmen steht «1629 KREIS DES BRONZINO». Ob heutzutage künstliche Intelligenz helfen könnte, dieses Rätsel zu lösen?***

*The 2007 Kunsthhaus Zürich catalog tentatively attributes this painting to mannerist Lavinia Fontana (Lavinia Fontana School). Such uncertainty is typical with female artists. From her 1552 birth in Bologna to her 1614 death in Rome, Fontana was respected and well educated, was considered the first professional female artist and the first to depict a woman nude. She gave birth to 11 children, worked for popes and the Spanish king and had a house husband who also was a painter and organized her workshop. Around 100 of her paintings of are known. The historical picture frame is inscribed with „1629 CIRCLE OF BRONZINO“. One wonders whether nowadays artificial intelligence could help to solve this mystery?*



*Maria Lassnig (1919–2014)*  
*Geballte Gewalt / Concentrated Violence, 1988*  
*Öl auf Leinwand / Oil on canvas*  
*Kunsthaus Zürich, 2004*

***Die Österreicherin Maria Lassnig (1919–2014) ist ein typisches Beispiel für den späten Erfolg einer Künstlerin, die gut ausgebildet und international vernetzt war, künstlerisch eigene Wege ging, aber sehr lange nicht von ihrer Kunst leben konnte. Sie befasste sich stark mit ihrem eigenen Körperbefinden fernab der aktuellen Selbstoptimierung.***

*The Austrian Maria Lassnig (1919–2014) is a typical example of the late success of an artist who was well educated and internationally networked, traced her own artistic path, but was long unable to live from her art. She was strongly concerned with her own body sensations far away from the current self-optimization trend.*



Mary Kelly (\*1941)

*Post-Partum Document. Documentation IV: Transitional Objects, Diary and Diagram  
(Experimentum Mentis IV: On Femininity) /*

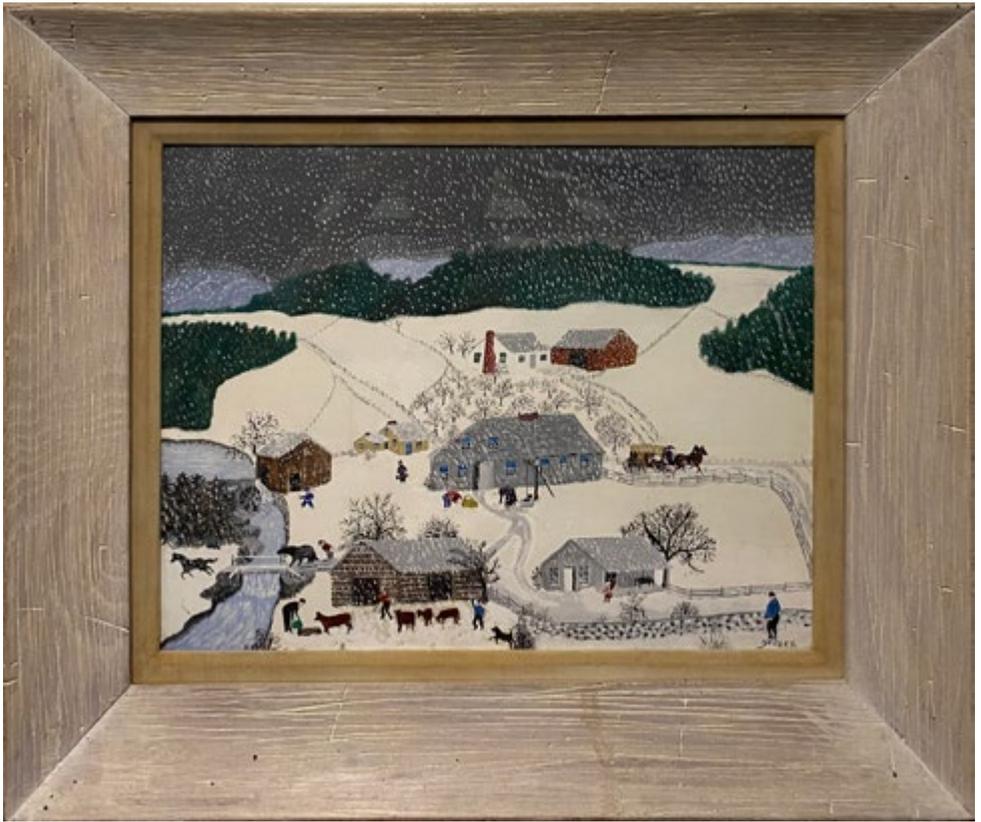
*Post Partum Dokument. Dokumentation IV: Übergangsobjekte, Tagebuch und Diagramm  
(Mentales Experimentum IV: Über Weiblichkeit), 1976*

*Gips, Schnur, Schriften und Diagramme in verschiedenen Medien auf Stoff und Papier, montiert auf Karton,  
in Plexiglaskästen / Plaster, string, writings and diagrams in various media on fabric and paper, mounted on  
cardboard, in plexiglass box*

*Kunsthaus Zürich, Vereinigung Zürcher Kunstfreunde, Gruppe Junge Kunst, 1981*

***Detaillierte Angaben zur US-amerikanischen Konzeptkünstlerin Mary Kelly (\*1941) überlassen wir den Kunsthistorikerinnen des Hauses (s. Wandtext). Hier von besonderem Interesse sind die künstlerische Verarbeitung der Mutter-Kind-Beziehung und das Thema Schwangerschaft. Das Werk kann wegen des Materials nicht während der gesamten Dauer der Ausstellung gezeigt werden.***

*We leave detailed information on the US-American conceptual artist Mary Kelly (\*1941) to the in-house art historians. Of particular interest here is the artistic treatment of the mother-child relationship and the theme of pregnancy. Due to the material, the work cannot be shown for the entire duration of the exhibition.*



*Grandma Moses (1860–1961)*  
*The Old Oaken Bucket / Der alte eichene Eimer, 1949*  
*Tempera auf Hartfaserplatte / Tempera on hardboard*  
*Kunsthaus Zürich, Sammlung Johanna und Walter L. Wolf, 1984*

***Die US-Amerikanerin Grandma Moses (Anna Mary Robertson Moses, 1860–1961) war Dienstmagd, später Farmersfrau, gebar 10 Kinder, begann mit Sticken und im Alter von etwa 78 Jahren zu malen. Durch die Förderung ihres Galeristen erlangte sie grossen Ruhm und stellte im MoMA in New York aus. Der amerikanische Präsident Harry S. Truman lud sie zum Tee ein. Sie wurde 101 Jahre alt.***

*The US-American Grandma Moses (Anna Mary Robertson Moses, 1860–1961) was a maid, later a farmer's wife, gave birth to 10 children, started with embroidery but then began painting at the age of about 78. Through the encouragement of her gallerist she achieved great fame and exhibited at MoMA in New York. The American president Harry S. Truman invited her to tea. She lived to the age of 101.*



*Margherita Osswald-Toppi (1897–1971)*  
*Blumenstilleben / Still Life with Flowers*  
*undatiert / undated*  
*Öl auf Karton / Oil on cardboard*  
*Kunsthhaus Zürich, Sammlung Dr. H. E. Mayenfisch, 1929*

***Die Schweizerin Margherita Osswald-Toppi (1897-1971) schuf ein Fasadengemälde für die Landesausstellung in Zürich 1939 und wurde in der Ausstellung «Frauen am Rande... oder die andere Perspektive» im Museum Hermann Hesse ausgestellt, mit dessen Namensgeber sie auch befreundet war.***

*The Swiss Margherita Osswald-Toppi (1897-1971) created a façade painting for the 1939 National Exhibition in Zurich and was exhibited in „Women on the Edge... or the Other Perspective“ at the Hermann Hesse Museum. Hesse was a friend of hers.*



*Sophie Schüppli (1852–1921)*  
*Weiblicher Studienkopf / Study of a Female Head, 1876*  
*Öl auf Leinwand / Oil on canvas*  
*Kunsthaus Zürich, Legat Prof. Jacob Pfau, 1923*

***Sophie Schäppi (1852–1921) aus Winterthur studierte im 19. Jahrhundert in München und Paris an Frauenakademien. Sie stellte 1878 im Salon de Paris, 1883 an der Schweizerischen Landesausstellung und 1900 an der Weltausstellung in Paris aus. In der Schweiz hatte sie bedeutende Förderer, musste aber dann als Unverheiratete den Vater pflegen. Posthum gab es 1921 eine Gedächtnisausstellung im Gewerbemuseum Winterthur.***

*Sophie Schaeppi (1852–1921) from Winterthur studied at women's academies in Munich and Paris in the 19th century. She exhibited at the Salon de Paris in 1878, at the Swiss National Exhibition in 1883 and at the World Exhibition in Paris in 1900. She had important patrons in Switzerland, but then had to care for her father since she was unmarried. Posthumously, there was a memorial exhibition at the Gewerbemuseum Winterthur in 1921.*



Annie (Anny) Stebler-Hopf (1861–1918)  
*Schweineschlachten / Pig Slaughter; vor / before 1900*  
*Öl auf Leinwand / Oil on canvas*  
Kunsthaus Zürich, 1900

***Werke und Informationen zu Anni Stebler-Hopf (1861 Bern–1918 Zürich) wurden kürzlich vom Kunstmuseum Bern per öffentlichen Aufruf gesucht. Ausgebildet in einer Frauenakademie in Paris malte sie im Seziersaal, wo Frauen nicht zugelassen waren. Hier im Depot fanden wir das Gemälde einer Schlachtung mit einem geheimnisvollen Kopf im Vordergrund.***

*Works and information on Anni Stebler-Hopf (1861 Bern–1918 Zurich) were recently sought by the Kunstmuseum Bern via public appeal. Trained in a women's academy in Paris, she painted in the dissecting room where women were not allowed. Here in the depot we found this painting of a slaughter with a mysterious head in the foreground.*



*Else Thomann-Buchholz (1875–1918)*  
*Schneeglöckchen / Snowdrops, 1908*  
*Öl auf Karton / Oil on cardboard*  
*Kunsthaus Zürich, 1908*

***Über die in Österreich geborene Else Thomann-Buchholz (1875–1918) fand Hulda fast keine Informationen, ausser dass sie 1918 in einer Gruppe im Kunsthaus Zürich und 1917 an der Nationalen Kunstausstellung teilnahm.***

*Hulda found almost no information about Austrian-born Else Thomann-Buchholz (1875–1918), except that she participated in a group at the Kunsthaus Zürich in 1918 and at the National Art Exhibition in 1917.*



*Marianne von Werefkin (1860–1938)*  
*Der Berg / The Mountain, 1917–1922*  
*Tempera auf Karton / Tempera on cardboard*  
*Kunsthhaus Zürich,*  
*Dauerleihgabe Dr. Peter Diego Hagmann*

***Die russische Adlige Marianne von Werefkin (1860–1938), an der Moskauer Kunstakademie ausgebildet, bedeutende Expressionistin, förderte während einer zehnjährigen Schaffenspause mit grossem Einsatz ihren Partner, den Maler Alexej Jawlensky. Sie war eine Initiatorin der «Neuen Künstlervereinigung München», aus der der «Blaue Reiter» entstand. 1938 widmete ihr das Kunsthaus Zürich nach ihrem Tod in Ascona eine Retrospektive.***

*The Russian noblewoman and important expressionist Marianne von Werefkin (1860–1938) was educated at the Moscow Academy of Art. She supported her partner, the painter Alexej Jawlensky, with great commitment during a ten-year creative break. She was the an initiator of the „Neue Künstlervereinigung München” from which the „Blaue Reiter“ emerged. In 1938, the Kunsthaus Zürich dedicated her a retrospective after her death in Ascona.*



*Selbstportrait, Hulda Zwingli, 2020, nach einem Portrait der Regula Gwalther-Zwingli und Anna Gwalther, Hans Asper, 1549, Foto: Zentralbibliothek Zürich/  
Self-portrait, Hulda Zwingli, 2020, after a portrait of Regula Gwalther-Zwingli and Anna Gwalther, Hans Asper, 1549, Photo: Zentralbibliothek Zürich*

***Hulda Zwingli ist Zürcherin, hat am 14. Juni Geburtstag, ist eine multiple Persönlichkeit und wird auf dem Scheiterhaufen landen. Sie ist Influencerin auf Instagram und wurde am Frauenstreik 2019 gezeugt. Hulda stolpert zwischen Wut und Selbstüberschätzung durch Zürichs Kunstwelt und findet an jeder Strassenecke ein öffentlich bezahltes Ungleichgewicht der Geschlechter, sei es im Stadtraum oder im Museum. Emotional nimmt sie die Verhältnisse auseinander und veröffentlicht Zuschriften ihrer immer grösseren Fangemeinde. Sie führt unzählige Konversationen und ist erstaunt, was wichtige Leute aus der Kunstszene ihr alles anvertrauen. Sie war an mehreren Ausstellungen, Theaterproduktionen und sogar an einer Demonstration beteiligt. Ihre preisgekrönten Masken sind als Kunstobjekte heiss begehrt und sie wird von Presse und Kunstschaffenden konsultiert.***

***Anonymität verleiht erstaunliche Macht, die sie genießt.***

***@huldazwingli #wearehulda #huldaforpresident #huldawho #nastyhulda***

*Hulda Zwingli, a Zurich native born on the 14th of June, is a multiple personality who will end up tied to the stake. She is an influencer on Instagram and was conceived during the 2019 Women's Strike. Teetering between rage and hubris, Hulda stumbles through Zurich's art world, finding subsidized gender imbalances at every street corner, be it in public spaces or museums. With emotion, she exposes the prevailing conditions and publishes letters from her ever-growing fan base. She has countless conversations and is amazed at what important people from the art scene are willing to confide in her. She has been involved in several exhibitions, theater productions, and even a demonstration. Her award-winning masks are hotly sought after as art objects and she is consulted by the press and artists.*

*Hulda enjoys the amazing power that anonymity provides.*

***@huldazwingli #wearehulda #huldaforpresident #huldawho #nastyhulda***

***Von Hulda eingeladene zeitgenössische Künstlerinnen:***

***Alice K. Roberts  
Andrea Ritter  
Brigit Meier  
Elisabeth Eberle  
Ruth Righetti  
Seline Fülcher  
Ursina Roesch***

***Anne Marie Jehle (1937-2000), Leihgabe Kunstmuseum Liechtenstein***

***Kuratorin: Mirjam Varadinis  
Kuratorische Assistenz: Laura Vuille  
Ausstellungsorganisation: Rhiannon Ash***

*Contemporary women artists invited by Hulda:*

***Alice K. Roberts  
Andrea Ritter  
Brigit Meier  
Elisabeth Eberle  
Ruth Righetti  
Seline Fülcher  
Ursina Roesch***

***Anne Marie Jehle (1937-2000), loan Kunstmuseum Liechtenstein***

***Curator: Mirjam Varadinis  
Curatorial assistance: Laura Vuille  
Exhibition organizer: Rhiannon Ash***

***Bildnachweis:***

**© bei den Künstlerinnen oder ihrem Nachlass, bzw. Rechtsvertreter:innen: Irmgard Micaela Burchard-Simaika, Helen Dahm, Amanda de Leon, Grandma Moses, Margherita Osswald-Toppi**

**© Maria Lassnig Stiftung / 2023, ProLitteris, Zurich: Maria Lassnig**

**© 2023, ProLitteris, Zurich: Mary Kelly**

***Wir haben uns bemüht, sämtliche Rechteinhaber:innen ausfindig zu machen. Sollte es uns in Einzelfällen nicht gelungen sein, die Rechteinhaber:innen zu benachrichtigen, so bitten wir diese, sich beim Kunsthaus Zürich zu melden.***

***Picture credits:***

**© by the artists or their estates, or legal representatives: Irmgard Micaela Burchard-Simaika, Helen Dahm, Amanda de Leon, Grandma Moses, Margherita Osswald-Toppi**

**© Maria Lassnig Stiftung / 2023, ProLitteris, Zurich: Maria Lassnig**

**© 2023, ProLitteris, Zurich: Mary Kelly**

***We have made every effort to locate all copyright holders. If we have not been able to notify the rights holders in individual cases, please contact the Kunsthaus Zürich.***

***Dank an alle Leute hinter den Kulissen!***  
*Thanks to all the people behind the scenes!*